



BREVE DICCIONARIO TORRECILLANO

Recopilado por: ajps y fsh

Palabras que se usaban y se usan no solo en Torrecilla de los Ángeles, sino también en toda la comarca de la Sierra de Gata.

EL HABLA DE TORRECILLA

El idioma es un código de comunicación que debe ser conocido por el emisor y por el receptor, por lo tanto tiene unas normas que ambos deben cumplir. Algunas normas pueden cambiar según el lugar. Y así vemos cómo el castellano se habla de diferentes maneras, según sea el lugar geográfico en el que estemos. El habla regional o local (como, por ejemplo, el de Torrecilla y toda nuestra comarca de la Sierra de Gata) tiene muchos *vulgarismos*; pero aclaremos esto: *el uso de vulgarismos no es, necesariamente, signo de ignorancia, sino que depende del contexto (región, grupo...) donde se use.*

DETERMINANTES POSESIVOS

Ponemos delante del nombre el artículo determinado (singular o plural) y luego el determinante posesivo: *el [mí] coche, la [tú] casa, el [sú] sombrero, el [nuéstro] cercado, las [nuéstras] llaves, los [vuéstrros] corderos, las [sús] fincas...*, es decir; el nombre lleva delante el artículo y un posesivo; convirtiendo, al posesivo en palabra tónica, en nuestra comarca esto es una de las características fonéticas más significativa.

EL “ME SE...” Y EL “TE SE...”

Las formas átonas del pronombre personal (“me, te, se, le, la, los...”) son clíticos del verbo (necesariamente se usan con él). Pueden ser proclíticos, cuando van delante del verbo (“*me lo comentaste*”, “*se me rompió*”...) o enclíticos, cuando van detrás (“*coméntamelo*”, “*súbelo*”...). En el caso de que haya un pronombre “se”, éste siempre antecede a todos los demás. En el lenguaje de nuestra zona es muy común oír: “**me se olvidó**”, “**te se cayó**”... La norma gramatical es clara, el “**se**” siempre va el primero, (antes es la **SE**mana que el **ME**s) Usado en nuestro contexto territorial no puede considerarse como signo de analfabetismo, sino simplemente como parte de las peculiaridades de nuestro habla.

USO DE ALGUNOS VERBOS

El uso incorrecto de alguna de las formas verbales y de otras palabras (*los llamados vulgarismos*) son frecuentes en nuestra comarca pero no exclusivos de la misma. Veamos algunos ejemplos:

VERBO	VULGARISMO	FORMA CORRECTA
Andar	<i>Andé, andaste, andó, andamos.</i>	Anduve, anduviste, anduvo; anduvimos...
Decir	<i>Dijon.</i>	Dijeron.
Doler	<i>Doldrá, doldría, etc.</i>	Dolerá, dolería, etc.
Dormir	<i>Dormió, dormieron; dormáis, etc.</i>	Durmió, durmieron, durmáis, etc.
Haber	<i>Habemos, hais, haiga, haigas, haigan.</i>	Hemos, habéis, hay, hayas, hayan.
Hacer	<i>Hizon, hiciendo.</i>	Hicieron, haciendo.
Ir	<i>Dir, yeron.</i>	Ir, fueron.
Llover	<i>Lluviendo, lluviese, llovió, llovieron, etc.</i>	Lloviendo, lloviese, llovió, llovieron, etc.
Poner	<i>Puson.</i>	Pusieron.
Ser	<i>Semos, seis.</i>	Somos, sois.
Traer	<i>Trajon.</i>	Trajeron.
Venir	<i>Vinon.</i>	Vinieron.
<i>Desinencia participio pasado de la primera conjugación</i>		
-ado	<i>-ao: salao, jugao, atao...</i>	Salado, jugado, atado...
-ido	<i>-ío: escondío, vivío...</i>	Escondido vivido...

OTROS VULGARISMOS

Se dice	Por	Ejemplos
Ahujero/abujero	Agujero	Tapa el abujero.
Alante	Adelante	Allí alante está la casa.
Ande	A donde	¡Ande vas!
Asín/asina	Así	Asina dice mi padre.
Bueco/güeco	Hueco	¡Métete en ese güeco!
Buevo/güevo	Huevo	Bate un par de güevos.
Pa	Para	Vamos pa casa.
P'al	Para el	Vamos p'al río.
P'alante	Para adelante	Tira p'alante.
Pol	Por el	Pol si acaso viene.
Pos	Pues	Pos tú mismo.
...		

DICCIONARIO TORRECILLANO

A

AVARICIENTEO: Que tiene mucha avaricia

ACEO: Cuando algún alimento tiene mucho vinagre

ACURRUCARSE: Ponerse en la cama en posición fetal.

ACHIPERRI: Cualquier cacharro, trasto o herramienta vieja.

AGUACHINAR: Se dice cuando un prado, huerto o algo tiene exceso de agua.

AGUACHIRRI: Así se le llama al café de puchero preferentemente, cuando es muy poco espeso, como si fuese agua turbia.

AGUZALAPIZ: Sacapuntas.

AGUZAR: Afilarse.

AJINAR: Cuando se está alterado, nervioso. Dícese también cuando alguien te agobia (*"arrejacite payá que m'estás aginando"*, que quiere decir: échate a un lado que me estás agobiando).

AJORRAR: Mover, remover un saco cuando está casi lleno de algo, para que quepa un poco más.

AJUNTAR: Se aplica a una persona cuando se hace amigo de alguien. Ejemplo: ¿me ajuntas? que quiere decir: ¿eres mi amigo?

ALAMBRAR: Hecho de poner a los cochinos anillas en el hocico para que no "gozaran" en la tierra.

ALAMBREIRA: Malla de alambre de forma semicircular que se ponía encima de los braseros de picón para no pisarlos.

ALBELIÁ: Maña, también fuerza.

ALCAHUETE: Cotilla. También se llama así a los cacahuetes.

ALICAIO: Persona que no se encuentra bien, falta de ánimo.

ALIÑO: Echar distintos componentes a una ensalada.

AMOLLECER: Poner las legumbres en agua (a remojo) para ablandarlos

ANDANCIO: Se aplica cuando hay algo que ronda a la gente y no se sabe decir con claridad lo que es. Ej. que hay muchas personas acatarradas, hay andancio.

ANDURRIALES: Caminos de mal transitar.

ANSIAS: Náuseas.

ANTAÑO: Hace años

ANTIÉL: El día antes de ayer.

ATAJARRI: Pieza de la albarda que se apoya en las nalgas de la caballería impidiendo que la albarda se desplace hacia delante cuando camina cuesta abajo.

ANTRUÉJO: Normalmente ropa vieja y estrafalaria. También se le llama a la ropa de bailes regionales antiguos.

AÑURGAR: Atasco producido en el galguero.

APAÑO: Hecho de forma accidental.

APIPORRARSE: Comer hasta que te sale por las orejas.

ARNERO: Aro circular de madera cuya base es una malla metálica de distintos grosores; habitualmente se usaba para limpiar granos, para cribar arena...

ARREBUJAO: Mezclado sin ningún orden.

ARREJUNTAR: Unir.

ARREJUÑAR: Arañar.

ARRAMPLAR: Llevarse por delante con todo

ARRECÍO: Estar "arrecío", es tener mucho frío

ARREMPUJAR: De empujar.

ARRENGAO o ARRINGAO: Persona o cosa que le ha podido el peso.

ARRENGAR: Que ya no soporta más peso encima.

ARREPLLINA: Calderilla que se tira en los bautizos por parte de los padrinos.

ATAJARRES: Conjunto de correas que servían para sujetar el aparejo de las bestias.

ATIBORRAO: Dícese del que dispone de algo en exceso.

ATROCHAR: Atajar un camino para hacerlo más corto.

AVIADOR: El que arreglaba cacharros.

AVIAR: Ataviarse para estar guapos y bien vestidos.

B

BACINILLA: Orinal de debajo de la cama.

BALDAO: Después de trabajar mucho, te quedas "baldao".

BANDARRA: Sinvergüenza, aunque puede tener otras acepciones como vago o gandul.

BARRUNTAR: Percibir, esperar algo.

BASTARDO: Culebra.

BERBAJO: Mezcla de todo un poco (patatas, tomates, higos, sandías, melones, todo ello con "salvao") que servía de comida a los cerdos.

BERDOLAGA: Mala hierba. Aplícase al vago. Tirarse, tumbarse a la "berdolaga".

BERRACO: Macho de cerdo.

BEZOS: Labios de la boca.

BIRUGI: Mucho frío.

BOCHE: Hoyo en el suelo

BOCHINCHE: Máxima cantidad de líquido que cabe en la boca

BOLAGALLA: Formación circular del tipo de una bola que se encuentran en los robles. Son fruto de la respuesta del árbol a la presencia de un parásito, por la picadura de algunos insectos u otros artrópodos.

BOLINDRE: Canica, podía ser de barro, cristal, china, de madera o de hierro.

BRUCES: Caer de bruces, de frente.

BUCHE: Papo

BULLIR: Remover. ¿Has bullío el café?

BURACO: Agujero.

C

CABRILLAS: Lesiones rojizas en la piel de las piernas por ponerse al brasero, causadas por la vasodilatación del calor.

CACHARRITOS: Juguetes en general, pero sobre todo cocinas de juguete y sus utensilios.

CACHERA: Garrote.

CACHIPEGAOS: Perro y perra "chingando".

CACHUELA: Estómago de las gallinas, que antiguamente se servían como aperitivo en los bares.

CAGUETA: Miedoso. También es sinónimo de diarrea

CALAMOCHÓN: Golpe dado con la cabeza.

CHOCHA: Vulva. "fandanga"

CALDERILLA: Monedas sueltas. Cubo metálico.

CALENTURA: Fiebre y delira por ella.

CALZONA: Pantalón corto.

CALZONAZO: Miedoso, de poco valor.

CANCHAL: Terreno cubierto de peñascos o canchos.

CANDAR: Agarrar o coger algo. Cerrar.

CARABA: Persona dicharachera. "Eres la caraba"

CARBOCHE: Castañas asadas.

CARQUESA: Ramas secas de retamas o escobas, que se utilizaban en la matanza para prender con llama la piel del cerdo.

CARBURO: Elemento que introducido en una especie de farol proporcionaba luz (con carburo).

CARCAÑAL: Calcañal. Talón.

CARÁMBANO: Hielo que se produce en los charcos durante las heladas del invierno, que de niños nos lo comíamos.

CARRANCA: Variedad de collar con pinchos de hierro, que llevaban los perros de pastoría, para protegerlos de la mordedura de los lobos.

CORREO: Correo era lo mismo que decir cartero.

CORRONDEL: Círculo redondo, generalmente hecho en el suelo de tierra. Redondel.

CASCAR: Liarse de cháchara, hablar sin parar.

CASCARRIAS: Mugre, suciedad en el cuerpo de las personas.

CATALVÁ: Tumulto. Generalmente se aplicaba a cuando hay muchas personas juntas o una catalvá de tordos comiéndose las aceitunas en un olivar.

CATARROMA: Un palo afilado, o también una pequeña barra de hierro con punta. El juego de la catarroma.

CHAMUSCAR: Tostar

CHENGO: Se le dice a un objeto que está deformado o inservible.

CHANGAO: Enfermo. Que le duelen los huesos. Objeto averiado.

CHÍCHARE: Legumbre. Las carillas.

CHINA: Piedra pequeña que se metía en el zapato y hace daño.

CHIQUERO: Recinto dentro del corral donde se metía a los cerdos (cochinera). Apartado en el molino de aceite, donde se guardaban las aceitunas.

CHISQUERO: Mechero de mecha.

CHOCHO: Ombligo o altramuz.

COLLERA: Aparejo que se le ponían en el cuello a las caballerías, relleno de paja.

COLMENILLAS: Parásito vegetal de las jaras, de tallos carnosos con hojas rojizas que envuelven una pulpa blanquecina (*Cytinus ruber*).

CORATA/O: Sin ropa.

CORRACHO: Cualquier tipo de artrópodo. Bichos en general.

COSCURRO: Uno de los cuatro mendrugos del pan cuadrado.

COSCORRÓN: Golpe con la cabeza a la pared o a otra cosa.

COSTIPAO: Resfriado.

COTORINA: Por donde comienza a clarear el pelo a los hombres.

CUESCO: Peo. Pedo.

CULERA: Trasero del pantalón o la calzona.

D

DAMBOS. Dos, ambos.

DIVIESO: Lesión de la piel elevada (pápula o grano en lenguaje popular) que se infecta, y según algunas personas del pueblo deberían tratarse con un tomate abierto para que se ablandase.

E

EMBARDESCAR: Mover el agua de un charco o arroyo hasta quedarla sucia.

EMBOBECÍO: Mareado

EMBORZÁ: Lo que cabe teniendo las dos manos juntas.

EMBROCAR: Vaciar el contenido de un recipiente.

EMPRESA: Autobús

ENCARAMARSE: Subirse a algo trepando.

ENGARILLA: Puerta de entrada al "prao".

ENTUMÍO: Dificultad para moverse después de una buena sentada o mala posición continuada.

ESCARRAPICHARSE: Montarse a horcajadas en una caballería.

ESCHANGAO: Que está averiado, roto. Se aplica igualmente a las personas cuando no están bien de salud.

ESCUERZO: Sapo grande.

ESPILONGUEARSE: Columpiarse

ESPELUJÁ: Mal "peiná" o "despeiná".

ESPURREAR: Rociar

ESTRÉBEDES: Trébedes.

F

FALDILLA: Tela que cubre toda la mesa en la que está el brasero. Sirve para que el calor no se escape.

FARATAR: Destruir, demoler.

FARRAGUAS: Persona que va hecha una traza, con la camisa por fuera.

FARRUNGAO: Caído. Cuando una pared o edificio de derrumba se dice "farrungaba".

FREGÓN: Estropajo de esparto.

FUSCA: Basura, suciedad.

G

GAÑAN: Pastor, mozo de labranza.

GAÑÓN: Cuello, pescuezo.

GATEAR: Tregar.

GAZNATE: Cuello

GAZNÁPIRO: Apelativo que se le da a una persona que se lo cree todo, que está en babia.

GENILLO: Haz de hierbas secas que se usaban para hacer escobas.

GOLENDÓN: Persona que "mete las narices" en todos los sitios.

GOMITAR: Vomitar. "El niño se ha gomitao tó".

GORRIPATO o GORRIPANZO: Cría de algunos pajarillos.

GREÑAS: Pelos largos y sin cuidar.

GUÁ o GUÁS: Hoyo que se hace en el suelo para jugar a los bolindres.

GALGUERO: Cuello, papo, garganta, etc.

GORRÓN: Piedra de tamaño intermedio, para lanzarla a mano.

GUARRAPO: Cerdo.

GRILLÁ: Chiflado/a

H

HABICHUELOS: Judías verdes.

HECHAR UNA FIRMA: Mover el brasero con la badila.

HOCICO: Aunque es para animales, también se aplica a los labios de las personas.

HOGAÑO: Este año.

HORTELANA: Hiervabuena.

J

JABELGADOR: Persona que jalbega.

JALBEGAR: Pintar con cal.

JALAMÍO: Muerto de hambre.

JARANERO: Aficionado a la juerga.

JARAPAL: Partes bajas de la camisa cuando van por fuera de los pantalones.

JARAPALES: Aquel que lleva la camisa por fuera de los pantalones y dando sensación de desarreglado.

JARRAPEAS: Cadena o sogas con la que se ataban las caballerías a la altura de los cascos.

JACINA: Hacina. Haz de mies.

JIENDA: Raja, abertura pequeña.

JOSES: Hoz para segar

JOZAR: Lo que hacen los cochinos que no están anillados.

JUMENTO: Burro viejo.

JUNDEAR: Tirar algo viejo. Tirar lejos y sin retorno alguna cosa.

JUPA: Lo que no nos damos hoy trabajando.

L

LANCHA: Losa grande, aunque de cantería, se aplica más a la pizarra.

LICANTINAS: Tener muchas "licantinas" es tener muchos recursos para engañar a alguien.

M

MACHUCON: Darte un golpe. ¡Vaya machucón que me he hecho!

MAJÁ: Casa y corrales en el monte donde vivían pastores y cabreros.

MAMARRACHO: Persona que viste o se comporta de forma ridícula, generalmente para hacer reír a otros.

MANIJA: Protección de cuero que se ponían para proteger las manos los segadores de mies.

MANILLA: Asidero.

MANZAROCA: Mazorca de maíz.

MATAURA: Herida en las patas de los animales equinos. También en las piernas de las personas.

MECHULERO: Aquel que se mete donde no le llaman.

MESTURAJO: Mezcla mal hecha, como su fuera un berbajo. Brebajo.

MEZUCÓN: Metomentodo, curioso. El que mete las narices en todo.

MILLO: Los granos del maíz.

MOJE: Salsa para mojar, untar.

MOJAR: Comer hojas de lechuga untadas en una salsa de agua, aceite sal y ajo.

MOLEÑA: Piedra grande.

MOQUERO: Pañuelo para sonarse los mocos.

MUCHACHINO: Niño pequeño.

MURGAÑO: Arácnido de patas muy largas y finas, que habita en las casas o cuadras.

Ñ

ÑUO: Nudo.

P

PAÍ: Respuesta que dabas cuando alguien quería saber dónde habías estado y no lo querías decir.

PALVA: Cuando veías todas las aceitunas en el suelo antes de cogerlas.

PARVA: El muelo, trilla.

PELLICA: Abrigo de piel.

PELUA: Helada invernal que hace del agua carámbano.

PICIA: Trastada; cualquier tipo de pillería.

PÍDOLA: Tipo de juego en el que uno hacía de burro y los demás le saltaban.

PIRIPI: Borracho o "algo caliente".

PITERA: Herida sangrante en la cabeza.

POSTILLA: Costra que aparece en las heridas a partir del segundo día.

POTRICO: Parte ligera que salta de una materia que arde y acaba por convertirse en ceniza. Pavesa.

PUCHAS: Cuando se jugaba a los cacharritos, con agua y barro. O cuando migas demasiadas galletas en el café.

R

RECENCIO: El aire frío de la mañana.

RECHINAR: Los dientes de frío.

REFALATERA: Lugar por el que te resbalabas cuando llovía.

REFALASITOSO: Que resbala.

REFILÓN: Cuando algo pasa sobre otra cosa muy ajustado o cuando se ve de refilón

REGÜERTO: Vomitar.

REMUARSE: Cambiarse de ropa. Ponerse guapo los domingos.

RESPAGILÓN: Cuando una cosa pasa muy cerca de otra.

RETRATAURA: Fotografía.

ROANGA: Aro, habitualmente una llanta de rueda de bici, con el que los niños jugaban empujándolo con una guía de alambre

S

SACHO: Zacho, herramienta de labranza.

SEGUREJA / SIGUREJA: Hacha pequeña.

SOFOQUINA: Sofoco causado por el acaloramiento. Descubierta en algún renuncio.

SOMANTA: Paliza. "Somanta de palos".

SOPLAMOCO: Como una colleja, pero en la cara.

SOSTRIBAO: Estar apoyado sobre algo

T

TAJICÁ: Tajada de un chorizo o jamón. Cuando una persona se da un corte con cuchillo o navaja.

TALMA: Rama de jara seca. Se utilizaba para "entalmar" los "frejones".

TARTAJA: Tartamudo.

TINAO: La parte cubierta de una majada.

TORZÓN: Torcedura. Dolor de tripas.

TORVISCA: Cuerda o especie de liana sacada de una planta que sirve para atar algo

TRANSÍO: Persona con el estado de ánimo caído o que está enferma. También se aplica a la persona que tiene mucha hambre y por eso ya está débil.

TROJE: Sitio o lugar de la casa donde se guardaban los cereales, matanza... Solía ser el piso de arriba justo debajo del tejado y estar abohardillado

TROMPICAO: Aquél que tropieza al caminar.

U

UÑIR: Atar con correas las reses al yugo.

V

VARDASCA: Palo, habitualmente de un olivo

VENCIJONES: Cosa o persona que se mueve violentamente por efecto ajeno.

VILORIA: Planta también llamada dedalera (*digitalis púrpurea*) por la forma de dedal de sus flores. Sus hojas eran utilizadas como tabaco, cuando éste escaseaba.

VIOLERO: Insecto.

Y

YERBAZAL: Lugar donde hay mucha hierba.

YESCA: Especie vegetal esponjosa y seca que arde con facilidad que se usaba para encender la lumbre. Riña.

Z

ZACHO: Azada

ZAJUMERIO: Bote de lata donde se metía pelos, goma, etc. y se le daba a arder y oía fatal. En carnavales, se solía poner en las puertas de las casas.

ZURRIAGA: Palo largo y fino que se utilizaba para varear las aceitunas. "¡Te doy un zurriagazo!"